

ЗаклЮчим наш краткий курс  
Русского языка и литературы  
прекрасным произведением великого  
русского художника и мыслителя  
Николая Константиновича Рериха :  
/1874-1947/

Let us conclude our short Course of  
the RUSSIAN LANGUAGE and LITERATURE  
with a beautiful poem by the great  
Russian artist and thinker  
Nicholas Roerich  
(1874 - 1947.)

из серии "МАЛЬЧИКУ":

"ТОГДА"

"To the BOY"

-

"THEN"

Ошибаешься, мальчик! Зла - нет.  
Зло сотворить Великий не мог.  
Есть лишь несовершенство.  
Но оно так же опасно, как то,  
что ты злом называешь.  
Князя тьмы и демонов нет.  
Но каждым поступком  
лжи, гнева и глупости  
создаём бесчисленных тварей,  
безобразных и страшных по виду,  
кровавожадных и гнусных.  
Они стремятся за нами,  
наши творенья! Размеры  
и вид их созданы нами.

You are mistaken, boy! There is no evil.  
The Great One could not create evil.  
There is but imperfection.  
But it is just as dangerous as that  
Which thou callest evil.  
There is no king of darkness and  
demons.  
But with each deed  
of ignorance, falsity, anger,  
we create numberless creatures,  
ugly and terrifying in their aspect  
bloodthirsty and hideous.  
They follow us,  
Our creations! Their dimensions  
and their aspect are created by us.

Берегись рой их умножить.  
Твой порожденья тобою  
питаются начнут. Осторожно  
к толпе прикасайся. Жить трудно,  
мой мальчик, помни приказ:  
Жить не бояться и верить!  
Остаться свободным и сильным!  
А после удастся и полюбить.  
Тёмные твари всё это очень  
не любят.

Beware of increasing their swarm.  
Thy breeds will commence  
to devour thee. Carefully  
touch the crowd. To live is a trial.  
My boy, remember the command:  
Not to fear life and to believe!  
To remain free and strong!  
And then thou wilt attain to love.  
The dark creatures do not thrive under  
all this.

Сохнут и гибнут

They wither and perish

тогда.

Then .

1916 г.

Translation by  
Mary Siegrist  
N.Y. - 1929

To SR and DRR with Greetings !



"МАЛЬЧИКУ" - Н. К. ПЕРИХ

"TO THE BOY" by Nicholas ROERICH